



Festspiele SüdtirolAltoAdige Festival 2011

Mahler | Kontraste | Belcanto



16.—25.09.2011, Toblach | Dobbiaco

Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale

Herzlichen Dank an Landeshauptmann **Dr. Luis Durnwalder**, auf dessen persönliche Initiative hin die Festspiele Südtirol ins Leben gerufen wurden. — **Un ringraziamento** particolare va al Presidente della Provincia Autonoma di Bolzano Alto Adige, **Dott. Luis Durnwalder**, la cui iniziativa personale ha reso possibile l'AltoAdige Festival.

Für den ersten Eindruck gibt es keine zweite Chance, heißt es immer. Das Debüt, die Premiere, der Einstand – nichts wird höher bewertet als »das erste Mal«. Wirklich entscheidend aber ist das zweite Mal: Die ersten Festspiele Südtirol waren ein durchschlagender Erfolg, weswegen jetzt die zweite Festspielsaison vor der Tür steht. Und wenn diese zehn Tage im September mindestens so viel Echo auslösen wie im ersten Jahr ... Nun, Sie können sich vorstellen, dass wir uns gerade heuer sehr über Ihr Kommen freuen!

Sie haben allen Grund dazu: Jeder Ton, der in Toblach erklingt – von den großen im Pustertal entstandenen Werken Mahlers über zeitgenössische Musik bis hin zur Welt des Belcanto –, sucht einen besonderen Ausdruck und Sinn. Und entspricht dabei ganz dem Geiste Gustav Mahlers: *Wenn Sie aus musikalischen Gründen an meiner Instrumentation etwas ändern wollen*, hat der Meister bekanntlich zu Otto Klemperer gesagt, *ist das nicht nur Ihr Recht, sondern Ihre Pflicht*.

Willkommen zu den zweiten Festspielen Südtirol!

La prima impressione è quella che conta, almeno così si dice. Il debutto, l'esordio, la Prima – niente ha più valore di una "prima volta". Tuttavia la seconda volta è quella decisiva: se la prima edizione dell'Alto Adige Festival è stata un successo clamoroso, la seconda attende già dietro l'angolo. E se solo questi dieci giorni di settembre avranno tanta eco quanta quella ottenuta nel primo anno ... Beh, potete immaginare che saremo molto felici di avervi quest'anno con noi a Dobbiaco!

Sono molte le ragioni per venire: ogni suono che si sente a Dobbiaco – dalle grandi opere scritte da Mahler in Val Pusteria, passando per la musica contemporanea, fino al mondo del Belcanto – qui è alla ricerca di una particolare espressione e significato. E ciò corrisponde pienamente allo spirito di Gustav Mahler: *Se si desidera modificare leggermente per ragioni musicali la mia strumentazione*, disse il Maestro a Otto Klemperer, *questo non è solo un diritto, bensì un vostro dovere*.

Benvenuti al secondo Alto Adige Festival!

Gustav Kuhn, Andreas Schett
Künstlerische Leitung | Direzione artistica

Übersicht Indice spettacoli

Freitag | Venerdì, 16.09., ore 19:00 Uhr

ERÖFFNUNG | APERTURA

LÖSCH interactions

Uraufführung | prima assoluta

für Orchester, Saxophon und Klavier

per orchestra, sassofono e pianoforte

MAHLER Das Lied von der Erde | Il Canto della Terra

Samstag | Sabato, 17.09., ore 19:00 Uhr

KONZERT | CONCERTO

ROSSINI Otello

Sonntag | Domenica, 18.09., ore 11:00 Uhr

KONZERT | CONCERTO

HAYDN Missa in angustiis »Nelsonmesse«

Montag | Lunedì, 19.09., ore 20:30 Uhr

LIEDERABEND | CONCERTO LIEDERISTICO

Dienstag | Martedì, 20.09., ore 20:30 Uhr

KLAVIERABEND | CONCERTO PIANISTICO

BRAHMS 3 Intermezzi op. 117

Variationen und Fuge auf ein Thema von Händel op. 24

Variazioni e Fuga su un tema di Händel op. 24

Walzer op. 39 für Klavier zu 4 Händen

Walzer op. 39 per pianoforte a quattro mani

Ungarische Tänze (Auswahl) für Klavier zu 4 Händen

Danze Ungheresi (selezione) per pianoforte a quattro mani

Mittwoch | Mercoledì, 21.09., ore 20:30 Uhr

KONZERT | CONCERTO

STRAUSS Werke für gemischten Chor | Composizioni per coro misto

MOZART Requiem

Donnerstag | Giovedì, 22.09., ore 20:30 Uhr

KLAVIERABEND | CONCERTO PIANISTICO

ROTT Symphonie Nr. 1 (1. Satz) / Transkription

Sinfonia N. 1 (1. movimento) nella trascrizione

MAHLER Symphonie Nr. 5 (Adagietto und Finale) / Transkription

Sinfonia N. 5 (Adagietto e Finale) nella trascrizione

THUILLE 3 Klavierstücke op. 33 | Tre pezzi per pianoforte op. 33

R. STRAUSS Till Eulenspiegel lustige Streiche / Transkription für Klavier
zu 4 Händen | nella trascrizione per pianoforte a quattro mani

LISZT Totentanz | Danza della Morte

Freitag | Venerdì, 23.09., ore 19:00 Uhr

KONZERT | CONCERTO

ZANDONAI La via della finestra – Piccola suite agreste

BARTÓK Konzert für Klavier und Orchester Nr. 3

Concerto per pianoforte e orchestra N. 3

BRAHMS Symphonie Nr. 2 | Sinfonia N. 2

Samstag | Sabato, 24.09., ore 19:00 Uhr

KONZERT | CONCERTO

FRANUI Brahmsvolkslieder

Sonntag | Domenica, 25.09., ore 11:00 Uhr

KONZERT | CONCERTO

MAHLER Symphonie Nr. 9 | Sinfonia N. 9

Programm Programma

Freitag | Venerdì, 16.09.

Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler

ore 19:00 Uhr

MICHAEL LÖSCH

interactions

Uraufführung | prima assoluta

für Orchester, Saxophon und Klavier

per orchestra, sassofono e pianoforte

GUSTAV MAHLER

Das Lied von der Erde | Il canto della Terra

Saxophon | Sassofono Helga Plankensteiner

Klavier | Pianoforte Michael Lösch

Tenor | Tenore Andreas Schager

Bariton | Baritono Michael Kupfer

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Orchesterinstitut Toblach | Istituto orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

Kurz nach der Uraufführung des »Liedes von der Erde« bemerkte Anton von Webern zu Alban Berg über das Werk: »Es ist so, wie das Vorbeiziehen des Lebens, besser des Gelebten, an der Seele des Sterbenden. Das Kunstwerk verdichtet; Das Tatsächliche verflüchtigt, die Idee bleibt; so sind diese Lieder«. Mahler bediente sich der fernöstlichen Lyrik nicht im Sinne einer Jugendstilmode, sondern vertonte damit Texte, deren Erkenntnis über das Sein und Werden im Abendland längst verloren gegangen waren. In Toblach erklingt die Fassung für Tenor, Bariton und Orchester. Eine Uraufführung des südtiroler Jazz-Komponisten Michael Lösch eröffnet die 2. Festspiele Südtirol.

Poco tempo dopo la prima esecuzione del "Canto della Terra", Anton von Webern così scriveva al collega e amico Alban Berg: "È come se vita, o meglio la vita trascorsa, passasse davanti agli occhi di un uomo morente. La Musica si condensa, la Realtà evapora, l'Idea rimane". Mahler si serve della poesia orientale non per puro gusto estetico di sapore Jugendstil: mettendo in musica questi versi ci riporta alla conoscenza, in Occidente da lungo tempo dimenticata, dell'Essere e del Divenire. A Dobbiaco sentiremo la versione per tenore, baritono e orchestra, mentre aprirà la seconda edizione dell'Alto Adige Festival una prima assoluta del compositore jazz altoatesino Michael Lösch.

Samstag | Sabato, 17.09.

Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler

ore 19:00 Uhr

GIOACHINO ROSSINI

Otello

konzertante Aufführung | in forma di concerto

Solisten der Accademia di Montegral

Solisti dell'Accademia di Montegral

Otello Arpiné Rahdjian

Desdemona Anna Princeva

Elmoro David Jerusalem

Rodrigo Gian Luca Pasolini

Jago Cosimo Panozzo

Emilia Christina Khosrowi

Lucio, Doge, Un gondoliere Francisco Ruben Brito

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Chor- und Orchesterinstitut Toblach

Istituto Corale e Orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

»Otello, ossia il moro di Venezia« ist keine Tragödie Shakespearischer Dimension. »Otello« von Rossini ist vor allem ein Belcanto-Fest ersten Ranges mit allen notwendigen Zutaten einer opera seria: ausgezeichnete Textbehandlung, leidenschaftliche Rezitative, schillernde Orchestration, »couleur locale« und vor allem der klassische Arien-Stil in Vollendung. In Toblach führt Gustav Kuhn gemeinsam mit einer Spitzenbesetzung aus jungen Shootingstars und ausgewiesenen Rossini-Interpreten die seltene Fassung von 1831 auf, die für die berühmte Diva Maria Malibran entstanden war, die den Otello als Hosenrolle aufführte.

”Otello, ossia il moro di Venezia” non è una tragedia di dimensione shakespeareana. ”Otello” di Rossini è soprattutto una straordinaria celebrazione del Belcanto, con tutti gli ingredienti caratteristici dell’opera seria: un eccellente declamato, un recitativo sempre appassionato, accompagnamenti carichi di mistero, intenso colore locale e soprattutto lo stile di romanza all’antica nella sua massima perfezione. A Dobbiaco Gustav Kuhn, insieme a un cast straordinario di giovani astri nascenti e specialisti del repertorio rossiniano, eseguirà la rara edizione già proposta nel 1831 dalla celebre cantante Maria Malibran, che per prima interpretò il ruolo di Otello en travesti.

Sonntag | Domenica, 18.09.

Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler

ore 11:00 Uhr

Joseph Haydn

Missa in angustii »Nelsonmesse«, Hob. XXII: 11

Solisten der Accademia di Montegral

Solisti dell’Accademia di Montegral

Sopran | Soprano Anna Princeva

Alt | Contralto Christina Khosrowi

Tenor | Tenore Andreas Schager

Bass | Basso David Jerusalem

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Chor- und Orchesterinstitut Toblach

Istituto Corale e Orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

»In angustii« (in Zeiten der Bedrängnis) lautet der Untertitel, den Haydn seiner Messe gab – der einzigen, die er in einer moll-Tonart schrieb. Die Bedrängnis durch die unruhigen Zeiten der Napoleonischen Kriege wird damit gemeint sein, oder – profaner – der Sparzwang im Hause Esterházy, wo man im Sommer 1798 die Holzbläser des Orchesters entlassen hatte. Der in der Seeschlacht bei Abukir siegreiche englische Admiral Horatio Nelson kam hingegen nur zufällig zur Ehre, im Namen von Haydns 11. Messe aufzutauchen: Im Rahmen seines Besuchs am Hofe des Fürsten Esterházy wurde ihm zu Ehren Haydns Messe »in angustii« aufgeführt, sein Name blieb fortan mit Haydns beliebtester Messe verknüpft.

”In angustii” (”nelle difficoltà”) è il sottotitolo, dato da Haydn alla sua unica Messa scritta in tonalità minore. Con esso volle intendere la sua preoccupazione per il periodo storico fortemente instabile a causa delle guerre napoleoniche oppure – più semplicemente – le ”ristrettezze” cui era soggetto nella corte degli Esterházy, dove nell’estate del 1798 erano stati licenziati tutti i fiati dell’orchestra. Horatio Nelson, ammiraglio della flotta britannica e vincitore della Battaglia del Nilo, giunse invece casualmente a dare il suo nome a questa composizione: nell’ambito della sua visita alla corte del principe Esterházy venne eseguita in suo onore la Messa ”in angustii”, e così il suo nome rimase da quel momento legato a una delle più conosciute Messe di Haydn.

Montag | Lunedì, 19.09.

Spiegelsaal | Sala degli Specchi

ore 20:30 Uhr

LIEDERABEND | SERATA LIEDERISTICA

Sopran | Soprano Rita-Lucia Schneider

Bariton | Baritono Michael Kupfer

Klavier | Pianoforte Emanuele Lippi

Zwei Ausnahmekünstler der Accademia di Montegral präsentieren einen Liederabend, den es in dieser Form nur in Toblach zu erleben gibt. Fernab der ausgetretenen Repertoirepfade bringen Michael Kupfer und Rita-Lucia Schneider Raritäten und »Showstopper« zu Gehör: An diesem Abend begegnen sich Georg Kreis-

ler und Cole Porter, Zarah Leander und Walter Kollo und definieren fin-de-siècle-Stimmung und Morbidität auf ihre Weise.

Due artisti eccezionali dell'Accademia di Montegral presentano una particolare serata liederistica, un'esperienza unica che sarà possibile vivere in questa forma solo a Dobbiaco. Lontano dai sentieri del repertorio tradizionale Michael Kupfer e Rita-Lucia Schneider ci faranno ascoltare autentiche rarità e brani "cult": attraverso brani di Georg Kreisler e Cole Porter, Zarah Leander e Walter Kollo ci condurranno in un'autentica immersione nella morbida atmosfera fin-de-siècle.

Dienstag | Martedì, 20.09.
Spiegelsaal | Sala degli Specchi
ore 20:30 Uhr

KLAVIERABEND | SERATA PIANISTICA

JOHANNES BRAHMS

3 Intermezzi op. 117

Variationen und Fuge auf ein Thema von Händel op. 24

Variazioni e Fuga su un tema di Händel op. 24

Walzer op. 39 für Klavier zu 4 Händen

Walzer op. 39 per pianoforte a quattro mani

Ungarische Tänze (Auswahl) für Klavier zu 4 Händen

Danze Ungheresi (selezione) per pianoforte a quattro mani

Klavier | Pianoforte Davide Cabassi, Tatiana Larionova

Brahms nimmt im Repertoire des Mailänder Pianisten Davide Cabassi einen besonderen Platz ein. Eben erst begeisterte er in Bozen mit dem monumentalen 2. Klavierkonzert des Deutschen. In Toblach spielt er ein intimeres, verspielteres Repertoire, ganz dem Tanz verpflichtet. Die zweite Hälfte des Programms gestaltet er gemeinsam mit seiner Frau, der Pianistin Tatiana Larionova.

La musica di Johannes Brahms assume all'interno del repertorio del pianista milanese Davide Cabassi un posto speciale. Dopo aver entusiasmato il pubblico a Bolzano con il monumentale Secondo Concerto per pianoforte ed orchestra, affronta a Dobbiaco

un repertorio più intimo e giocoso molto legato alla danza. Nella seconda metà del programma suonerà insieme alla moglie, la pianista Tatiana Larionova.

Mittwoch | Mercoledì, 21.09.
Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler
ore 20:30 Uhr

RICHARD STRAUSS

Werke für gemischten Chor

Composizioni per coro misto

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Requiem

Solisten der Accademia di Montegral

Solisti dell'Accademia di Montegral

Sopran | Soprano Anna Princeva

Alt | Contralto Christina Khosrowi

Tenor | Tenore Andreas Schager

Bass | Basso André Schuen

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Chor- und Orchesterinstitut Toblach

Istituto Corale e Orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

Mythenumrankt und romantisiert wegen seiner Entstehung und ungeachtet der Diskussion um die »richtige« Fassung, ist das Requiem als eine Art opus summum Wolfgang Amadeus Mozarts anerkannt. Wie bei Mahler wirft auch diese Musik einen Blick in das Jenseits. Das Autograph zeigt nicht die gehetzte Notenschrift eines fiebernden Todkranken (wie es die Romantik so gerne gesehen hätte), sondern die luziden Ideen und Skizzen eines Genies, das bewusst oder unbewusst von den letzten Dingen erzählt. Eingeleitet wird der Abend vom neu gegründeten Chorinstitut Toblach mit weitgehend unbekannten Werken für gemischten Chor von Richard Strauss, die sonst kaum in den internationalen Konzertsälen zu hören sind.

Circondato da un'aura romanzesca e leggendaria riguardo la sua origine – è ancora aperto il dibattito su quale sia la versione “corretta” da eseguire – il Requiem è riconosciuto come una sorta di culmine dell'arte di Wolfgang Amadeus Mozart. Come nel caso di Mahler, anche questa musica getta uno sguardo verso l'aldilà. L'autografo non mostra la notazione febbrile di un malato terminale (come i romantici hanno voluto credere), quanto piuttosto lucide idee e schizzi di un autentico genio, che con essa ci parla – consapevolmente o inconsapevolmente – delle “cose ultime”.

La serata sarà aperta dall'ensemble dell'Istituto Corale di Dobbiaco con opere in gran parte sconosciute per coro misto di Richard Strauss, la cui esecuzione è dato raramente di ascoltare anche nelle sale da concerto di livello internazionale.

Donnerstag | Giovedì, 22.09.
Spiegelsaal | Sala degli Specchi
ore 20:30 Uhr

KLAVIERABEND | SERATA PIANISTICA

HANS ROTT

Symphonie Nr. 1 (1. Satz) i. d. Transkription von Vincenzo Maltempo
Sinfonia N. 1 (1. movimento) nella trascrizione di Vincenzo Maltempo

GUSTAV MAHLER

Symphonie Nr. 5 (Adagietto und Finale) i. d. Transkription von Vincenzo Maltempo
Sinfonia N. 5 (Adagietto e Finale) nella trascrizione di Vincenzo Maltempo

LUDWIG THUILLÉ

3 Klavierstücke Op. 33 | Tre pezzi per pianoforte Op. 33

RICHARD STRAUSS

Till Eulenspiegel lustige Streiche i. d. Transkription von Otto Singer
für Klavier zu 4 Händen | nella trascrizione di Otto Singer per pianoforte a quattro mani

FRANZ LISZT

Totentanz | Danza della Morte

Klavier | Pianoforte Vincenzo Maltempo, Emanuele Lippi

Ein Treffen von Freunden der besonderen Art inszeniert der junge Ausnahmewirtuose Vincenzo Maltempo, gemeinsam mit Emanuele Lippi: Hans Rott (Studiengenosse Mahlers), Ludwig Thuille

(Südtiroler Strauss-Freund) und Richard Strauss (von Mahler hochgeschätzter Zeitgenosse) begegnen sich in spektakulären Arrangements für Klavier solo und zu vier Händen. Es erklingen Raritäten, die so nur in Toblach im stimmungsvollen Spiegelsaal auch ihren kontextuellen Reiz entfalten können.

L'eccezionale giovane virtuoso del pianoforte Vincenzo Maltempo, insieme a Emanuele Lippi, hanno realizzato un incontro tra amici artisti di grande livello: Hans Rott (compagno di studi di Mahler), Ludwig Thuille (altoatesino e amico di Strauss) e Richard Strauss stesso (contemporaneo stimato da Gustav Mahler) si incontrano in spettacolari trascrizioni per pianoforte solista e duo. Verranno eseguite delle autentiche rarità, che solo a Dobbiaco grazie alla magica atmosfera della Sala degli Specchi sarà dato sentire.

Freitag | Venerdì, 23.09.
Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler
ore 19:00 Uhr

RICCARDO ZANDONAI

La via della finestra – Piccola suite agreste

BÉLA BARTÓK

Konzert für Klavier und Orchester Nr. 3
Concerto per pianoforte ed orchestra N. 3

JOHANNES BRAHMS

Symphonie Nr. 2 | Sinfonia N. 2

Klavier | Pianoforte Jasminka Stančul

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Orchesterinstitut Toblach | Istituto Orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

Riccardo Zandonai war eigentlich ein österreichischer Staatsbürger, geboren in Rovereto: In Innsbruck während des Weltkrieges wegen Hochverrats verurteilt, ging er seines gesamten Vermögens verlustig, floh nach Pesaro und schrieb dort seine commedia lirica »La via della finestra«. Auszüge daraus erklingen in Form einer Suite, die ganz von populären italienischen Tänzen inspiriert

ist. Sein drittes Klavierkonzert konnte Bartók nicht mehr ganz vollenden. Das Werk, in dem die letzten 17 Takte nicht mehr vom Meister selbst instrumentiert werden konnten und das als Geburtstagsgeschenk gedacht war, bleibt so ein Vermächtnis an seine Gattin Ditta Bartók. Dieses Konzert verbindet Jasminka Stančul und Gustav Kuhn auf besondere Weise: als Quintessenz ihres langjährigen gemeinsamen Musizierens.

»Hier ist es allerliebste, See, Wald, darüber blauer Bergebogen, schimmerndes Weiß im reinen Schnee...« Brahms könnte Toblach gemeint haben. – Es sind Elogen auf die Natur, es ist das »Von-der-Natur-ergriffen-sein«, das von Genies wie Mahler–Strauss–Brahms in und im musikalischen Ausdruck umgestaltet werden konnte. Von der Natur inspiriert, schrieb Brahms zahlreiche Werke in Pörschach am Wörthersee: das Wichtigste von ihnen ist aber zweifellos die 2. Symphonie (»Pastorale«). Heiterkeit und lyrische Idylle machen Brahms Zweite zu seiner beliebtesten Symphonie.

Riccardo Zandonai era cittadino austriaco, nato a Rovereto: a Innsbruck, durante la guerra mondiale era stato giudicato in contumacia colpevole di alto tradimento e perse tutti i suoi beni, fuggendo a Pesaro dove scrisse la commedia lirica “La via della finestra”. Verranno eseguiti da essa alcuni estratti in forma di suite, ispirato alle antiche danze popolari italiane.

Bartók non poté completare il suo Terzo Concerto per pianoforte: l'opera, che nelle ultime 17 battute non poté essere orchestrata dal grande Maestro, era stata pensata come regalo di compleanno, restò così in eredità alla moglie Ditta Bartók. Questo concerto unisce Jasminka Stančul e Gustav Kuhn in modo particolare: come quintessenza del loro duraturo sodalizio artistico.

“Qui è tutto amore, mare, foresta; là sul profilo azzurro delle montagne il bianco luccicante della neve pura ...” Brahms avrebbe potuto tranquillamente riferirsi a Dobbiaco. – Il contemplare la Natura, il “sentirsi catturato” da essa vennero trasfigurati dal genio di Mahler, Strauss e Brahms in pura espressione musicale. Ispirato dalla natura Brahms scrisse molte opere a Pörschach: la più importante di queste è senza dubbio la Seconda Sinfonia, che il cui lirismo unito all'idilliaca serenità pastorale rendono una delle Sinfonie più amate.

Samstag | Sabato, 24.09.

Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler
ore 19:00 Uhr

FRANUI

Brahmsvolkslieder

Liederabend mit Weisen aus dem Abendland nebst einer Geschichte von Herrn von Horváth (in deutscher Sprache) | “Serata liederistica con melodie dell’Occidente insieme ad un racconto di Ödön von Horváth” (in lingua tedesca)

Sprecher | voce narrante Sven-Eric Bechtolf

MUSICBANDA FRANUI

Violine | Violino

Nikolai Tunkowitsch

Klarinette | Clarinetto, Bassklarinette | Clarinetto basso

Johannes Eder

Saxophon | Sassofono, Klarinette | Clarinetto

Romed Hopfgartner

Kontrabass | Contrabbasso, Akkordeon | Fisarmonica

Markus Kraler

Harfe | Arpa, Zither | Cetra, Gesang | Canto

Angelika Rainer

Hackbrett | Salterio, Gitarre | Chitarra, Gesang | Canto

Bettina Rainer

Trompete | Tromba, Kornett | Cornetta, Gesang | Canto

Markus Rainer

Trompete | Tromba, Kornett | Cornetta, Gesang | Canto

Musikalische Leitung | Direzione musicale

Andreas Schett

Ventilposaune | Trombone a pistoni, Gesang | Canto

Martin Senfter

Tuba | Tuba

Andreas Fuetsch

Die Musiker von Franui mit ihrer unverkennbaren Klangmischung aus Holz- und Blechbläsern, Saiteninstrumenten und Streichern nehmen sich die »Deutschen Volkslieder« von Johannes Brahms vor: Lieder, die von Zuneigung und Abschiednehmen erzählen, von Liebestollheit, Verlust und abgrundtiefer Trauer. Sven-Eric Bechtolf, Burg-Schauspieler, Regisseur und ab 2012 Schauspiel-Chef

der Salzburger Festspiele, liest dazwischen Ödön von Horváth's posthum veröffentlichten ersten Roman »36 Stunden«.

»Brahms wird hier grob über den Tanzboden gestaucht und gleich wieder höchst liebevoll ernst beim Notenwort genommen.« (Die Welt)

I musicisti di Franui affrontano con il loro sound inconfondibile, un mix timbrico fra legni, ottoni, strumenti a corda e archi, i "Canti popolari tedeschi" di Johannes Brahms: canzoni che parlano di amore e di separazione, di follia d'amore, d'amori perduti e di dolore. Sven-Eric Bechtolf, attore di strada, regista e dal 2012 direttore del teatro di prosa presso il Festival di Salisburgo, alterna alla musica le sue letture dal primo romanzo di Ödön von Horváth, pubblicato postumo, dal titolo "36 ore". "Brahms viene catapultato sulla pista da ballo, e subito dopo il suo linguaggio musicale ne viene amorevolmente elevato" (Die Welt)

Sonntag | Domenica, 25.09.

Gustav Mahler Saal | Sala Gustav Mahler

ore 11:00 Uhr

GUSTAV MAHLER

Symphonie Nr. 9 in D-Dur

Sinfonia N. 9 in Re maggiore

Haydn Orchester von Bozen und Trient

Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Orchesterinstitut Toblach | Istituto Orchestrale di Dobbiaco

Dirigent | Direttore Gustav Kuhn

Auch 2011 schließen die Festspiele Südtirol mit Mahlers 9. Symphonie. In Toblach arbeiten Gustav Kuhn und das Haydn Orchester an einer Interpretation auf den Spuren und vor allem im Sinne Gustav Mahlers, der die Uraufführung nicht mehr erlebte und dadurch die Korrekturen nicht mehr anbringen konnte. Die Neunte ist ein Werk des Abschieds, behandelt den Übergang vom irdischen zum himmlischen Leben – und bedient sich bezeichnender Weise im Finalsatz der selben Instrumentation, mit der schon Freund Richard Strauss 20 Jahre zuvor seine Tondichtung »Tod und Verklärung« ausklingen ließ.

Anche nel 2011 l'Alto Adige Festival si conclude con la Nona Sinfonia di Mahler. A Dobbiaco Gustav Kuhn lavora insieme all'Orchestra Haydn ad una interpretazione alla ricerca delle tracce e del significato della musica di Gustav Mahler. Il compositore non poté assistere alla prima esecuzione della Sinfonia e quindi non poté apportare le eventuali correzioni necessarie. La Nona è un'opera di commiato, affronta il passaggio dalla vita terrena a quella celeste – e non a caso utilizza nella frase conclusiva la stessa strumentazione, che già l'amico Richard Strauss, 20 anni prima, aveva utilizzato nel suo poema sinfonico "Morte e Trasfigurazione".



Haydn Orchester von Bozen und Trient Orchestra Haydn di Bolzano e Trento

Das Haydn Orchester wurde 1960 auf Veranlassung der Gemeinden und Provinzen Bozen und Trient gegründet und wird vom zuständigen Ministerium in Rom gefördert. Das Orchester war bereits in den renommiertesten Konzertsälen Italiens zu Gast und nahm an verschiedenen internationalen Festivals teil. So trat das Orchester u. a. auch in Deutschland, den Niederlanden, in Österreich, in der Schweiz, in Ungarn, in Japan und in den USA auf. Das Haydn Orchester zählt, was die Aufführung des klassischen und zeitgenössischen Repertoires betrifft, zu den erfolgreichsten Klangkörpern Italiens: Zeitgenössische Komponisten wie Dallapiccola, Nono, Berio und Donatoni vertrauten ihm des öfteren Uraufführungen ihrer Werke an. Das Repertoire des Orchesters ist umfangreich, reicht vom Barock bis zur modernen Musikkultur und schließt sowohl symphonische Werke als auch Opern und Oratorien mit ein. In dem Wunsch, das Repertoire beständig zu erweitern, bemüht sich das Haydn Orchester auch um die Wiederaufführung vergessener Werke, wie beispielsweise das *Dixit*

Dominus von Domenico Cimarosa. Am Pult des Haydn Orchesters standen zahlreiche bedeutende Dirigenten wie Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Eliahu Inbal, Alain Lombard, Jesús López-Cobos, Riccardo Muti, Daniel Oren, Evelino Pidò und Alberto Zedda. Seit mehreren Jahren erfolgen Schallplatteneinspielungen bei Agorà, Arts, col legno, cpo, Dynamic, RCA, Universal, VMC Classic und Zecchini.

2003 wurde Gustav Kuhn zum künstlerischen Leiter des Orchesters ernannt. Unter seiner Leitung spielte das Haydn Orchester 2010 anlässlich des 50. Jahrestages seiner Gründung sowohl den Zyklus der Beethoven-Symphonien in Bozen als auch erstmals einen reinen Wagner-Abend mit dem ersten Akt der *Walküre* und der Schlusszene des *Siegfried* in Trient. Daneben trat das Haydn Orchester in den letzten Jahren verstärkt bei szenischen Opernaufführungen (u. a. von *Ariadne auf Naxos*, *Elektra* und *Fidelio*) nicht nur in Bozen, Trient und Pesaro, sondern auch in Ferrara, Lucca, Modena, Piacenza und Ravenna in Erscheinung. Zu den jüngsten CD-Einspielungen des Haydn Orchesters unter seinem Chefdirigenten zählen Aufnahmen von Mozart (Klavierkonzerte Nr. 9 und 27), Beethoven (Klavierkonzerte Nr. 1 und 5) mit Jasminka Stančul sowie sämtliche Symphonien von Brahms (col legno).

Costituita nel 1960 per iniziativa delle Province e dei Comuni di Trento e Bolzano, l'Orchestra Haydn è stata ospite dei principali sodalizi concertistici italiani ed ha preso parte a numerosi Festival a livello internazionale, esibendosi in vari stati europei, negli USA e in Giappone. Nel corso di mezzo secolo di attività l'Orchestra si è fatta interprete di un ampio catalogo di opere che ha spaziato in tutti i generi musicali, dal barocco fino ai compositori contemporanei. In più occasioni autori come Dallapiccola, Nono, Berio e Donatoni le hanno affidato lavori in prima esecuzione assoluta. Attenta alla valorizzazione di un repertorio spesso trascurato, l'Orchestra Haydn si è fatta promotrice anche della riscoperta di preziosi manoscritti, come il *Dixit Dominus* di Cimarosa, oppure la *Messe solennelle* di Berlioz proposta nel 2002 in prima esecuzione moderna italiana. Innumerevoli le presenze di grandi artisti

alla guida della formazione sinfonica del Trentino Alto-Adige, sul cui podio sono saliti fra gli altri Claudio Abbado, Riccardo Chailly, Eliahu Inbal, Alain Lombard, Jesús López-Cobos, Riccardo Muti, Daniel Oren, Evelino Pidò e Alberto Zedda.

Dal 2003 ne è direttore artistico Gustav Kuhn. Nel dicembre 2010, in occasione delle celebrazioni del 50° anniversario della fondazione, la Haydn sotto la direzione di Gustav Kuhn ha proposto a Bolzano il ciclo integrale delle sinfonie beethoveniane mentre a Trento sono state eseguiti il primo atto della *Walküre* e la scena finale del *Siegfried* di Wagner. In questi ultimi anni l'Orchestra ha preso parte a numerose produzioni liriche (fra le altre, *Ariadne auf Naxos*, *Elektra* e *Fidelio*) a Bolzano, Trento, Pesaro, Ferrara, Lucca, Modena, Piacenza e Ravenna. Numerose le registrazioni radiofoniche e televisive per la RAI. Ampio il catalogo discografico realizzato per Agorà, Arts, Camerata, col legno, CPO, Dynamic, Multigram, Naxos, RCA, Universal, VMC Classic e Zecchini.



Präsident

Presidente

Dr. Franz von Walther

Generalsekretärin

Segretaria generale

Dr. Valeria Told

Ständige Mitglieder

Professori stabili

1. Violinen | Violini primi

Marco Mandolini **

Stefano Ferrario *

Edlir Cano

Ole Jacob Frederiksen

Renzo Micheli

Elisabeth Pichler

Maria Patron

Erika Ferrari

Teodor Puscas

2. Violinen | Violini secondi

Roberto Tomada *

Anna Biggin *

Sandro Acinapura

Patrizia Autieri

Mariarita Di Pasquale

Andrea Rieder

Cecilia Albertani

Josué Esaù Iovane

Bratschen | Viole

Margherita Pigozzo *

Gabriele Marangoni *

Maura Bruschetti

Roberto Mendolicchio

Pierluigi Borgogno

Claudia Pedrani

Celli | Violoncelli

Alejandro Biancotti *

Luca Pasqual *

Elisabetta Branca

Jutta Kagerer

Elke Hager

Künstlerischer Leiter

Direttore artistico

Gustav Kuhn

Kontrabässe | Contrabbassi

Michelangelo Mercuri *

Daniele Ragnini *

Corrado Pastore

Flöte | Flauto

Francesco Dainese *

Piccoloflöte und Flöte

Ottavino e Flauto

Alessandro Visintini

Oboen | Oboi

Gianni Olivieri *

Fabio Righetti

Klarinetten | Clarinetti

Stefano Ricci *

Andrea Brazzo

Fagotte | Fagotti

Flavio Baruzzi *

Andrea Racheli

Hörner | Corni

Andrea Cesari *

Alexander Perathoner

Trompeten | Trombe

Fabiano Ruin

Pauken | Timpani

Domenico Cagnacci *

www.haydn.it

* Stimmführer | Prime parti

** Konzertmeister | Spalla

Gustav Kuhn



Wurde 1945 in Salzburg geboren und studierte bei Herbert von Karajan, Hans Swarowsky und Bruno Maderna. Als Gastdirigent leitete er u. a. die Berliner und die Wiener Philharmoniker, die Staatskapelle Dresden, das Israel Philharmonic Orchestra, das NHK Orchestra, die Accademia di Santa Cecilia u. v. a. m. Nach seinem Debüt

an der Wiener Staatsoper war er an allen großen Opernhäusern und Festivals zu Gast: Bayerische Staatsoper, Teatro alla Scala Mailand, Glyndebourne Festival, Royal Opera House Covent Garden, Salzburger Festspiele, Opéra National de Paris u. a. Gustav Kuhn etablierte sich seit 1986 auch als Regisseur von zahlreichen Operninszenierungen und ist künstlerischer Leiter renommierter Wettbewerbe (z. B. »Neue Stimmen« der Bertelsmann Stiftung). 1997 gründete er die Tiroler Festspiele Erl, deren künstlerischer Leiter er seitdem ist. Zu seinen jüngsten Kompositionen gehört die Instrumentation von Janačeks »Tagebuch eines Verschollenen« für die Opéra National de Paris. Seit 2003 ist Gustav Kuhn künstlerischer Leiter des Haydn Orchesters von Bozen und Trient, mit dem er neben regelmäßigen Konzerten in Südtirol auch bei einer Japan-Tournee, beim Rossini Opera Festival in Pesaro sowie im Rahmen der von ihm begründeten Konzertserie »Delirium« im Salzburger Mozarteum auftrat. — Studia composizione e direzione d'orchestra con Herbert von Karajan, Hans Swarowsky e Bruno Maderna. Direttore d'orchestra presso la Filarmonica di Berlino, la Filarmonica di Vienna, l'Orchestra della Staatskapelle di Dresda, l'Israel Philharmonic Orchestra, l'Orchestra Sinfonica NHK di Tokio, l'Accademia di Santa Cecilia a Roma e molto altro ancora. Dopo il debutto presso l'Opera di Stato di Vienna ha diretto nei più grandi teatri lirici del mondo tra cui: l'Opera di Stato di Baviera, il Teatro alla Scala di Milano, presso il Glyndebourne Festival, il Royal Opera House di Covent Garden, il Festival di Salisburgo, l'Opéra National di Parigi e molto altro ancora. Gustav Kuhn è, dal 1986, regista teatrale di successo di numerosi spettacoli e direttore artistico di rinomati concorsi come per esempio il concorso "Neue Stimmen" (Nuove Voci) della fondazione Bertelsmann. Nel 1997 fonda il Festival del Tirolo Erl, del quale è a tutt'oggi il direttore artistico. Tra le sue ultime composizioni vi è la strumentazione di Leoš Janačeks "Diario di uno scomparso" per l'Opéra National di Parigi. Dal 2003 Kuhn è anche direttore artistico dell'Orchestra Haydn di Bolzano e Trento, fedele compagna che lo segue ovunque durante i concerti (in Alto Adige, Giappone, presso il Rossini Opera Festival di Pesaro o anche nel quadro della serie concertistica "Delirium" da lui ideata presso il Mozarteum di Salisburgo).

Michael Lösch

Klavier | Pianoforte



Michael Lösch studierte Jazzpiano in Mailand, Den Haag und New York und spielte mit zahlreichen international bekannten Jazzmusikern. 2001 gründet er gemeinsam mit Helga Plankensteiner das »UNIT ELEVEN JAZZ ORCHESTRA«. Seine Kompositionen und Arrangements werden von den verschiedensten Jazz-Formationen im

In- und Ausland aufgeführt. Seine Projekte waren zu Gast bei wichtigen Jazzfestivals, darunter Verona Jazz, Alpentoene (CH), Alpenjazzfestival (D), Villacelimontana Jazzfestival Rom, Venetोजazz usw. — Michael Lösch studia pianoforte jazz a Milano, L'Aia e New York e si esibisce con un gran numero di musicisti jazz noti a livello internazionale. Nel 2001 fonda insieme a Helga Plankensteiner la "UNIT ELEVEN JAZZ ORCHESTRA". Sue composizioni e arrangiamenti vengono eseguiti da diversi complessi jazz in Italia e all'estero. Con i suoi progetti si esibisce a vari Festival Jazz tra cui Verona Jazz, Alpentoene (CH), Alpenjazzfestival (D), Villacelimontana Jazzfestival Roma, Venetोजazz etc.

Helga Plankensteiner

Saxophon | Sassofono



Helga Plankensteiner studierte klassisches Saxophon am Konservatorium in Innsbruck und Jazz am Konservatorium Trient. 1994 machte sie Theatererfahrung als Sängerin in der »Dreigroschenoper« in Meran und der »Rocky Horror Show« in Bozen. Sie ist Preisträgerin verschiedener Wettbewerbe und spielte bei zahlreichen

renommierten Jazzfestivals im In- und Ausland. Sie ist fixes Mitglied der Carla Bley Bigband (USA), des Torino Jazz Orchestra, der Dani Felber Big Band und des Italian Sax Ensemble. — Helga Plankensteiner ha studiato sassofono classico al conservatorio di Innsbruck e jazz al conservatorio di Trento. Nel 1994 ha debuttato come cantante ne "L'opera da tre soldi" presso l'Altstadttheater di Merano e nel "Rocky Horror Show" a Bolzano. Vincitrice di numerosi concorsi internazionali, prende parte a numerosi festival di jazz internazionali in Italia e all'estero. È membro stabile della Carla Bley Bigband (USA), della Torino Jazz Orchestra, della Dani Felber Bigband e dell'Italian Sax Ensemble.

Andreas Schager

Tenor | Tenore

Andreas Schager studierte an der Universität für Musik in Wien und gab sein Operndebüt beim Festival Mozart in Schönbunn. Es folgten



verschiedene Auftritte auf internationalem Niveau, unter anderem an der Royal Opera Canada als *Tamino* in Mozarts *Zauberflöte*, für dessen Darstellung er vom Kanadischen Rundfunk als »Künstler des Monats« ausgezeichnet wurde. Im Sommer 2009 gab Andreas Schager sein vielbeachtetes Debüt bei den Tiroler Festspielen Erl als *David* in Richard Wagners *Die Meistersinger von Nürnberg*. Darauf sang er die Tenorpartie in Beethovens 9. *Symphonie* in Bozen und Salzburg, bevor er zu Beginn 2011 an den Opern von Bozen und Ravenna als *Florestan* in Beethovens *Fidelio* zu hören war, wieder unter der musikalischen Leitung von Gustav Kuhn. — Andreas Schager ha studiato presso l'Università della Musica di Vienna, debuttando al Festival Mozart di Schönbrunn. Seguirono diversi concerti su palcoscenici internazionali, tra cui presso la Royal Opera Canada, dove ha ottenuto il riconoscimento di "Artista del Mese" dalla Canadian Broadcasting per la sua interpretazione di *Tamino* nel *Flauto Magico* di Mozart. Nell'estate del 2009 Andreas Schager ha debuttato con grande successo presso il Festival del Tirolo Erl nel ruolo di *David* ne *I Maestri Cantori di Norimberga*. In seguito ha cantato nella *Nona Sinfonia* di Beethoven a Bolzano e Salisburgo, interpretando nuovamente nel 2011 il ruolo di *Florestan* nel *Fidelio* di Beethoven a Bolzano e Ravenna, sempre sotto la direzione di Gustav Kuhn.

Michael Kupfer

Bariton | Baritone



Michael Kupfer studierte in Salzburg und begann seine Laufbahn am Opernstudio der Bayerischen Staatsoper. Festengagements führten ihn nach Koblenz, Bremerhaven und nach Krefeld/Mönchengladbach, wo er ein umfangreiches Repertoire erarbeitete. Der mehrfach preisgekrönte Bariton feiert seit dem Jahr 2000 regelmäßig Triumphe bei den Tiroler Festspielen Erl, wo er in den großen Wagner-Partien seines Fachs auftritt und sich auch als Liedsänger einen Namen machte. — Michael Kupfer ha studiato a Salisburgo ed ha iniziato la sua carriera presso l'Opernstudio della Bayerischen Staatsoper. Ha preso parte delle compagnie stabili presso i teatri di Koblenz, Bremerhaven e Krefeld/Mönchengladbach, dove ha avuto modo di sviluppare un vastissimo repertorio. Premiato più volte a livello internazionale, già a partire dal 2000 ha ottenuto sempre maggiori successi per le sue interpretazioni nell'ambito del Festival del Tirolo Erl, dove ha ricoperto i più impegnativi ruoli wagneriani e si è fatto conoscere anche come sensibile interprete del repertorio liederistico.

Rita-Lucia Schneider

Mezzosopran | Mezzosoprano



Rita-Lucia Schneider startete ihre internationale Karriere an der Volksoper Wien, es folgten zahlreiche internationale Gastspiele u. a. in Danzig, Hannover, Maribor, daneben war sie bei vielen österreichischen Festivals und im Theater an der Wien zu erleben. Ihre Leidenschaft gilt den deutschsprachigen Couplets und Chansons eines Georg Kreisler oder einer Zarah Leander. — Rita Lucia Schneider ha iniziato la sua carriera internazionale presso la Volksoper di Vienna, esibendosi in seguito nei teatri di Danzica, Hannover, Maribor e prendendo parte nel contempo a molti Festival in Austria e presso il Theater an der Wien. Oltre che per il repertorio lirico, nutre un'autentica passione per i duetti e le chansons in lingua tedesca di Georg Kreisler e Zarah Leander.

Emanuele Lippi

Klavier | Pianoforte



Emanuele Lippi absolvierte sein Klavierstudium am Konservatorium von Florenz und setzte seine Studien bei Maria Tipo in Fiesole fort. Seit dem Jahr 2000 arbeitet Emanuele Lippi als Pianist mit angesehenen Institutionen wie dem Opernhaus Rom, dem Mozarteum Salzburg, den Tiroler Festspielen Erl und dem Zhou Xiao Operncenter in Shanghai zusammen. Seit 2002 ist er musikalischer Assistent von M^o Kuhn und trat zuletzt auch als Dirigent in Erscheinung. — Emanuele Lippi si è diplomato in pianoforte presso il conservatorio di Firenze, perfezionandosi poi con Maria Tipo presso la Scuola di musica di Fiesole. Dal 2000 collabora regolarmente con le più importanti Istituzioni internazionali quali il Teatro dell'Opera di Roma, il Mozarteum di Salisburgo, il Festival del Tirolo Erl e l'Opera Center Zhou Xiao di Shanghai. Dal 2002 è assistente musicale del Maestro Gustav Kuhn, sotto la cui guida sta intraprendendo anche la carriera di direttore d'orchestra.

Davide Cabassi

Klavier | Pianoforte



1976 in Mailand geboren, gab Cabassi schon im Alter von dreizehn Jahren sein Debüt mit dem 2. Schostakowitsch-Konzert. Seitdem konzertiert er regelmäßig mit allen namhaften italienischen und amerikanischen Orchestern und arbeitet mit Dirigenten wie Gustav Kuhn, James Conlon und Asher Fisch zusammen. Seine um-

fangreiche Diskografie umfasst Werke von Soler bis Mussorgsky. — Nato nel 1976 a Milano, Cabassi ha compiuto il suo debutto all'età di tredici anni con il Concerto N.2 di Shostakovich. Da allora si è esibito regolarmente con tutte le principali orchestre italiane ed americane, lavorando con direttori come Gustav Kuhn, James Conlon, Asher Fisch. La sua vasta discografia comprende opere da Soler a Mussorgsky.

Tatiana Larionova

Klavier | Pianoforte



Tatiana Larionova studiò alla Zentrale Musikschule Moskau und besuchte danach das Moskauer Staatskonservatorium. Sie ist Preisträgerin zahlreicher internationaler Klavierwettbewerbe und war seit 2001 bei vielen wichtigen Festivals zu Gast. 2009 nahm Tatiana ihre Debüt-CD mit Werken von Haydn, Liszt und Rachmaninov auf. Derzeit ist Tatiana Larionova verstärkt in Italien zu erleben, zum Beispiel bei der Società dei Concerti in Mailand. — Tatiana Larionova ha studiato presso la Scuola Centrale di Musica di Mosca, frequentando in seguito il Conservatorio della stessa città. Vincitrice di un gran numero di Concorsi internazionale, dal 2001 viene invitata come ospite dei più importanti Festivals. Nel 2009 ha inciso il suo primo CD eseguendo composizioni di Haydn, Liszt e Rachmaninov. Attualmente si esibisce in concerti in Italia, presso Istituzioni prestigiose quali fra le altre la Società dei Concerti di Milano.

Vincenzo Maltempo

Klavier | Pianoforte



Vincenzo Maltempo studiò am Konservatorium S. Cecilia in Rom und gilt als außergewöhnlicher Interpret der virtuosischen Werke beispielsweise eines Franz Liszt. Er konzertiert regelmäßig in renommierten Konzertsälen in Italien, Spanien, Österreich und England. Einzigartig ist sein reiches Repertoire, das zu guten Teilen aus eigenen Transkriptionen für Klavier von Opern und symphonischen Werken besteht und das er mit bestechender Virtuosität präsentiert. — Diplomatosi presso il Conservatorio S. Cecilia di Roma, Vincenzo Maltempo è considerato uno dei più valenti interpreti lisztiani della nuova generazione. È ospite assiduo delle Stagioni Concertistiche in Italia, Spagna, Austria e Inghilterra. Pianista unico nel suo genere, offre un vastissimo repertorio costituito in buona parte da proprie trascrizioni per pianoforte di capolavori della musica lirica e sinfonica, che esegue egli stesso con mirabile virtuosismo.

Jasminka Stančul

Klavier | Pianoforte



Seit dem Gewinn des 1. Preises beim Internationalen Beethoven-Wettbewerb in Wien konzertierte sie mit Orchestern wie den Wiener Symphonikern, dem Mozarteum Orchester, dem Orchestre de Paris, dem Orchester der Tiroler Festspiele Erl u.v.a.m. Im April 2005 gab sie ihr umjubeltes Recital-Debüt im Brahms-Saal des Wiener Musikvereins. Sie spielt regelmäßig Kammermusik mit prominenten Künstlerkollegen wie Boris Pergamenschikow, Christian Altenburger und David Geringas. Zuletzt triumphierte sie mit Bartóks 3. Klavierkonzert unter der Leitung von Gustav Kuhn in Bozen und Trient. — Dopo aver vinto il primo Premio al Concorso Internazionale Beethoven di Vienna si è esibita in numerosi concerti con importanti orchestre internazionali, tra cui i Wiener Symphoniker, l'Orchestra del Mozarteum, l'Orchestre de Paris, l'Orchestra del Festival del Tirolo. Nell'aprile 2005 ha debuttato con grande successo nella Brahms-Saal del Musikverein di Vienna. Suona regolarmente musica cameristica con importanti artisti come Boris Pergamenschikow, Christian Altenburger e David Geringas. Più di recente, ha trionfato con il Terzo Concerto di Bartók per pianoforte, diretta da Gustav Kuhn a Bolzano e Trento.

Andreas Schett

Trompete | Tromba – Musicbanda Franui



Geboren 1971, aufgewachsen in Innervillgraten, Osttirol. Gründer, Trompeter und Komponist der Musicbanda »Franui«, Kommunikationsdesigner, Publizist und Kulturschaffender. Co-Intendant der »Tiroler Festspiele Erl« (mit Gustav Kuhn, seit 1998). Gründer und Inhaber von »Circus. Büro für Kommunikation und Gestaltung« (seit 1996, www.circus.at). Chefredakteur der Kulturzeitschrift »Quart Heft für Kultur Tirol«. Mitbesitzer des Plattenlabels »col legno« (seit 2006). — Nato nel 1971, è cresciuto nel paesino di Innervillgraten nel Tirolo Orientale. Trombettista e compositore per l'ensemble "Franui", designer della comunicazione, pubblicista ed operatore culturale. Condirettore del "Festival del Tirolo Erl" (assieme a Gustav Kuhn, dal 1998). Fondatore e titolare di "Circus. Büro für Kommunikation und Gestaltung" (dal 1996, www.circus.at). Caporedattore della rivista culturale "Quart Heft für Kultur Tirol". Contitolare della casa discografica *col legno* (dal 2006).

Accademia di Montegral



Mit der Gründung der Accademia di Montegral im Jahre 1987 reagierte der Dirigent und Regisseur Gustav Kuhn auf den tief in einer künstlerischen, inhaltlichen und strukturellen Krise steckenden Opernbetrieb der letzten 30 Jahre. Die Accademia sieht ihre Aufgabe vorrangig darin, nicht nur die meist jungen Künstler, sondern auch die künstlerische Idee per se vor dem Verschleiß durch einen sinnentleerten Musikbetrieb zu bewahren. Seit Oktober 2000 ist das in der Nähe von Lucca (Toskana) gelegene Kloster »Convento dell'Angelo« das künstlerische Zentrum der Accademia di Montegral. In Gesprächen wird jeweils eine Aufgabe in den Mittelpunkt gerückt und von den Teilnehmern in Zusammenarbeit mit anerkannten Fachleuten erarbeitet. Eine praxisbezogene »Berufsberatung« informiert gleichzeitig über Rollenauswahl, Gagen etc. Der Akademie gehören nicht nur talentierte junge Sänger an, sondern auch Künstler aus verwandten Bereichen, wie Instrumentalisten, Dirigenten, Komponisten und Regisseure. So ist es ohne weiteres möglich, komplette Opernproduktionen eigenständig zu erarbeiten und durchzuführen. Ehrenmitglieder der Akademie sind unter anderem Francisco Araiza, Albert Dohmen, Gertrud Ottenthal, Peter Pabst, Renato Bruson und Lucio Dalla.

Hilfestellung finanzieller und organisatorischer Art ist vorrangig Sponsoren und privaten Förderern zu verdanken.

Italien »Accademia di Montegral« Cassa di Risparmio di Lucca
Kto.-Nr. 112201; ABI 06200, CAB 13754; IBAN IT 84 G 06200 13754
000000112201; SWIFT BPALIT3L

Con la fondazione dell'Accademia di Montegral nel 1987, Gustav Kuhn voleva reagire al periodo di crisi strutturale ed economica che il mondo dell'opera stava attraversando. L'Accademia si è preposta l'obiettivo di proteggere i giovani artisti, e soprattutto l'idea artistica in sé, dall'arbitrio e dal dettame dell'industria d'intrattenimento. Dall'ottobre 2000 il monastero "Convento dell'Angelo" nei pressi di Lucca è centro artistico dell'Accademia di Montegral. Nei vari corsi si sollevano questioni che saranno esaminate dai partecipanti alla discussione in collaborazione con egregi esperti in materia. Consulenti artistici danno poi indicazioni pratiche circa la scelta dei ruoli, i compensi, ecc. All'Accademia non appartengono soltanto giovani cantanti di talento, bensì anche artisti facenti parte di settori affini come strumentisti, direttori, compositori e registi. In questo modo è senz'altro possibile inscenare opere teatrali autonomamente. Soci onorari dell'Accademia sono Francisco Araiza, Albert Dohmen, Gertrud Ottenthal, Peter Pabst, Renato Bruson e Lucio Dalla.

Gli aiuti finanziari e di tipo organizzativo si devono a sponsor e sostenitori privati.

Italia Accademia di Montegral – Cassa di Risparmio di Lucca,
c.c.n° 112201 ABI 06200, CAB 13754,
IBAN IT84 G06200 13754 000000112201, BIC BPALIT3L

Kontakt | Contatti

Accademia di Montegral
Via Tramonte 2530, I-55029 Ponte a Moriano (LU)
Tel. 0039 0583 406 300 oder/o 0039 07219 11003
info@montegral.com, www.montegral.com

Der Ort Il luogo



Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale Toblach Dobbiaco

Im Sommer 1878 mit außerordentlichem Erfolg eröffnet, war das ehemalige Grand Hotel Toblach im Südtiroler Hochpustertal das erste große Alpinhotel der Habsburgermonarchie. Der klassizistische nüchterne Anfangsbau mit rund 80 Betten wuchs bis 1914 zu einem stattlichen Komplex für 300 Gäste an. Dieser Erfolg ermutigte die Südbahn zum Ausbau am Semmering und in Abbazia, wodurch sich Toblach zu einem Geheimtipp für prominente Sommerfrischler, u. a. Kaiser Friedrich III. und Gustav Mahler, entwickelte. Der Erste Weltkrieg, die Weltwirtschaftskrise, die Südtiroler Option und der Zweite Weltkrieg trafen das Haus un-mittelbar.

Seit 1999 verfolgt der Ort als Kulturzentrum Grand Hotel Toblach neue Perspektiven. Aushängeschild ist zweifellos der Gustav Mahler Saal mit seiner außergewöhnlichen Akustik. Hier haben die seit 1981 in Toblach stattfindenden Gustav Mahler Musik-wochen und die international anerkannten Toblacher Gespräche eine neue Heimstätte gefunden. Seit 2010 beherbergt das Kul-

turzentrum auch die Festspiele Südtirol, die das Haus als Ort kultureller Begegnungen ganz im Sinne der Kunst und des Geistes Gustav Mahlers weiterprägen.

Nell'estate del 1878 si aprirono per la prima volta le porte del Grand Hotel di Dobbiaco, in Alta Pusteria. L'hotel riscosse da subito un successo straordinario, diventando il primo grande hotel alpino della monarchia asburgica. L'edificio originario, dal sobrio stile neoclassico e dagli 80 posti letto, era diventato nel 1914 un imponente complesso alberghiero che poteva ospitare più di 300 persone. Questo enorme successo fu favorito anche dall'espansione della Südbahn presso Semmering e Abbazia, che fece di Dobbiaco un'importante meta estiva dei vip dell'epoca (tra cui l'imperatore Federico III° e Gustav Mahler). La Prima Guerra Mondiale, la crisi economica mondiale, la questione delle opzioni in Alto Adige e la Seconda Guerra Mondiale colpirono duramente il Grand Hotel.

Dal 1999 l'odierno Centro Culturale Grand Hotel di Dobbiaco si è preposto nuovi obiettivi. Il gioiello del centro culturale è senza dubbio la Sala Gustav Mahler, dall'acustica eccezionale. In essa hanno luogo le "Settimane musicali Gustav Mahler", fondate nel 1981, e i celeberrimi "Colloqui di Dobbiaco". Quest'anno il Centro Culturale ospiterà la seconda edizione dell'AltoAdige Festival, che farà dell'hotel un luogo di incontro tra culture, nel rispetto dell'arte e dello spirito mahleriano.

Kontakt | Contatti

Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale
Dolomitenstraße/Via Dolomiti 31, I-39034 Toblach/Dobbiaco (BZ)
Tel. 0039 0474 976 151, Fax 0039 0474 976 152
info@grandhotel-toblach.com, www.grandhotel-toblach.com

Toblach | Dobbiaco

Toblach (1.256 m), wegen seines atemberaubenden Blicks in das Höhlensteintal auch »das Tor zu den Dolomiten« genannt, bietet das ganze Jahr über nicht nur gesundes Klima und Erholung, sondern auch kulturelle Vielfalt, gelebte Tradition und eindrucksvolle Kultur- und Naturlandschaften.

Der Ort im Hochpustertal gibt Besuchern die Gelegenheit, den idyllischen Toblacher See, sowie den tiefblauen Dürrensee zu entdecken, entlang der Wanderwege Kapellen und Kulturgüter zu bestaunen oder in die einzigartige Bergwelt der *Naturparks Drei Zinnen* und *Fanes-Sennes-Prags* einzutauchen.

Neuerdings können Gäste auch klimaneutrale Urlaubstage in Toblach verbringen: Ein Emissionsrechner gibt Auskunft über die CO₂-Werte der Urlaubsreise.

Grazie alla vista mozzafiato sulla Val di Landro Dobbiaco (1.256 m s.l.m.) è conosciuta anche come "la porta delle Dolomiti". Il paesino è caratterizzato non solo da aria incontaminata, quiete e relax, bensì anche da varietà culturale, usi e costumi locali ed indimenticabili paesaggi naturali.

La località dell'Alta Pusteria offre ai visitatori la possibilità di scoprire le bellezze dell'idilliaco Lago di Dobbiaco e delle turchesi acque del Lago di Landro, lungo i vari sentieri montani, le chiesette e l'eredità culturale propria della zona. A questo si aggiunge la maestosità dei *parchi naturali di Fanes-Senes-Braies e Tre Cime*. Da quest'anno Dobbiaco è in grado di offrire ai propri visitatori un soggiorno ecosostenibile: infatti ogni ospite può farsi calcolare le emissioni di CO₂ della sua vacanza.

Tourismusverein Toblach | Associazione Turistica Dobbiaco

Dolomitenstraße/Via Dolomiti 3, I-39034 Toblach/Dobbiaco (BZ)

Tel. 0039 0474 972 132, Fax 0039 0474 972 730

info@toblach.info, www.toblach.info

Anreise | Come arrivare

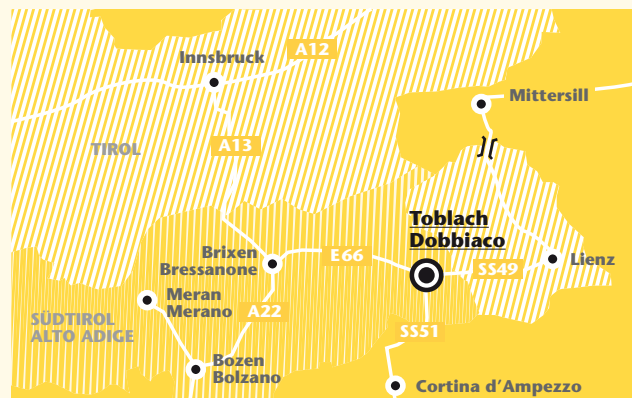
von Norden München → Rosenheim → Kufstein → Innsbruck → Brennerautobahn → Ausfahrt Brixen → Pustertaler Staatsstraße ins Hochpustertal — **Da Germania e Austria** Monaco di Baviera → Rosenheim → Kufstein → Innsbruck → A22 Autostrada del Brennero → uscita Bressanone → SS49 della Pusteria direzione Alta Pusteria

von Westen Reschenpass → Bozen → Brixen → Pustertaler Staatsstraße ins Hochpustertal — **Da Svizzera e Italia occidentale** Passo Resia → Bolzano → Bressanone → SS49 della Pusteria direzione Alta Pusteria

von Osten Tauernautobahn oder über Felbertauern nach Lienz → Hochpustertal — **Dall'Austria orientale** A10 Autostrada dei Tauri o imboccando la Felbertauernstraße direzione Lienz → Alta Pusteria

von Süden Verona → Trient → Bozen → Brennerautobahn → Ausfahrt Brixen → Pustertaler Staatsstraße **oder** Venedig → Treviso → Ausfahrt Longarone → Calalzo → Hochpustertal — **Dal centro Italia** Verona → Trento → Bolzano → A22 Autostrada del Brennero → uscita Bressanone → SS49 della Pusteria direzione Alta Pusteria **oppure** Venezia → Treviso → uscita Longarone → Calalzo → Alta Pusteria

www.hochpustertal.info



Hochpustertal Alta Pusteria



Das Hochpustertal liegt eingebettet in die traumhafte Landschaft des UNESCO-Weltnaturerbes Dolomiten und ist ein Erholungs- und Wandergebiet par excellence. Die Hauptorte Sexten, Innichen, Toblach, Niederdorf und Prags bieten Besuchern ein vielfältiges Angebot.

Kulturliebhaber kommen im Hochtal der Dolomiten voll auf ihre Kosten. Die **Stiftskirche Innichen**, der wohl schönsten romanische Sakralbau im Ostalpenraum, beeindruckt durch das monumentale Kuppelfresco, die große Kreuzigungsgruppe und die symbolträchtige Krypta. Eine reichhaltige Volkskundesammlung mit rund 18.000 Sterbebildern findet sich im **Haus Wassermann** in Niederdorf. Zeitzeugnisse und Hintergründe des Ersten Weltkriegs sind im **Freilichtmuseum Rotwand** in Sexten anschaulich dargestellt. Schon Gustav Mahler verbrachte seine Sommerfrische in Toblach und fand hier Inspiration für seine »Neunte«, die unvollendete »Zehnte« und das »Lied von der Erde«. Heute kann neben Mahlers **Komponierhäuschen** auch eines seiner Zimmer im Trenkerhof besichtigt werden.

Weitere Sehenswürdigkeiten: »Via Dolorosa« – ältester Kreuzweg Tirols in Toblach, Schaukäserei Drei Zinnen Toblach, Museum des Stiftes Innichen



Stiftskirche in Innichen
Collegiata di San Candido



Pragser Wildsee
Lago di Braies

Die majestätischen Gipfel und die sanften Täler der Dolomiten laden zu ausgedehnten Wanderungen und Klettertouren ein. Wahrzeichen der Dolomiten-Region sind die imposanten Bergspitzen der Drei Zinnen, die sich im 11.635 Hektar großen **Naturpark Drei Zinnen** befinden. Einzigartige Naturschauspiele erlebt man bei einer **Sonnenaufgangsfahrt** auf den Aussichtsberg Helm oder bei einem Ausflug zum sagenumwobenen, grünblau schillernden **Pragser Wildsee**.

Weitere Naturdenkmäler: Toblacher See, Dürrensee, Naturpark Fanes-Sennes-Prags, Plätzwiese bei Prags, Sextner Themenweg mit Naturschauspiel »Sonnenuhr«

L'Alta Pusteria, situata nel cuore paesaggistico delle Dolomiti, dichiarate dall'UNESCO patrimonio naturale dell'umanità nel 2009, è una delle aree escursionistiche più famose al mondo. Le località principali di Sesto, San Candido, Dobbiaco, Villabassa e Braies offrono al turista una vasta gamma di attività.

Glückliche Amanten der Kultur rimarranno estasiati da quest'alta valle dolomitica. **La collegiata di San Candido**, l'edificio religioso in stile romanico più bello di tutte le Alpi orientali, attrae i turisti grazie agli affreschi medievali del tiburio raffiguranti la storia della creazione; nel presbiterio domina invece il gruppo in legno della Crocifissione di Gesù mentre nella cripta un autentico capolavoro dello stesso periodo: la statua lignea di San Corbiniano. Nella **Casa Wassermann** a Villabassa, sede del Museo del Turismo dell'Alta Pusteria, si trova una ricchissima collezione di circa



Das Komponierhäuschen von Gustav Mahler — Casetta dove Gustav Mahler compose le sue ultime opere



1909/1910 – Alma & Gustav Mahler: bei einem Spaziergang in Toblach — passeggiando sui prati dobbiacensi

18.000 santini (documenti commemorativi stampati a cura dei familiari del defunto). Nel **museo all'aperto della Grande Guerra** a Sesto si potranno rivivere le testimonianze e i retroscena della Prima Guerra Mondiale. Persino Gustav Mahler trascorse le ultime tre estati della sua vita a Dobbiaco dove trovò l'ispirazione per la sua "Nona", "Canto della Terra" e per la sua "Decima" rimasta incompiuta col sopraggiungere della morte dell'autore. Oggi si può visitare **la casetta** dove Mahler compose le sue ultime opere.

Da non perdere: "La Via Dolorosa" – La prima via Crucis dell'antico Tirolo (Dobbiaco), Mondolatte Tre Cime (Dobbiaco), Museo della collegiata (San Candido)

Le vette maestose e le dolci valli della regione attirano migliaia di escursionisti e patiti di arrampicata. I simboli della regione sono le imponenti Tre Cime di Lavaredo, che si trovano nel grande **parco naturale Tre Cime** (11.635 ettari). **Giochi di luce mozzafiato** si vivranno sul Monte Elmo dove all'alba sarà possibile vedere il "primo sole d'Italia" o durante un'escursione al leggendario **Lago di Braies**, dalle meravigliose acque cristalline.

Da non perdere: Lago di Dobbiaco, Lago di Landro, Parco naturale Fanes-Senes-Braies, altopiano di Prato Piazza, Meridiana di Sesto

Informationen | Informazioni:

Tourismusverband Hochpustertal | Consorzio Turistico Alta Pusteria

Dolomitenstraße | Via Dolomiti 29, I-39034 Toblach/Dobbiaco (BZ)

Tel. 0039 0474 913 156, Fax 0039 0474 914 361

info@hochpustertal.it, info@altapusteria.it

TERMINE | APPUNTAMENTI

Sonderausstellung »Unser

Wald«, Naturparkhaus Toblach |

Mostra itinerante "Il nostro bosco", Centro visite, Dobbiaco

→ **10./11.09.2011:** Südtirolcup für Reiter, Niederdorf | Südtirol-Cup per cavallerizzi, Villabassa

→ **10./11.09.2011:** »Heugabel« – Handwerks- und Bauernmarkt, Innichen | Mercato del contadino e dell'artigianato, San Candido

→ **11.09.2011:** Südtirol Drei Zinnen Alpin Lauf, Sexten |

Corsa Tre Cime Alpin, Sesto

→ **13.09.2011:** Wanderung zu den Toblacher Wasserschatzen: vom ZweiWasserBrunnen zum Labyrinth, Toblach |

Escursione ai tesori dell'acqua: dalla Fontana "ZweiWasserBrunnen" al

Labirinto, Dobbiaco

→ **17.09.2011:** Traditioneller

Sextner Almbtrieb, Sexten |

Transumanza tradizionale a Sesto

→ **18.09.2011:** Großer Antiquitäten- und Sammlermarkt, Innichen | Grande mercato dell'antiquariato e del collezionis-

ta, San Candido

→ **24.09.2011:** Fest zum

Almbtrieb, Toblach | Festa della transumanza, Dobbiaco

→ **ganzjährig | tutto l'anno:**

Komponierhäuschen von Gustav Mahler, Toblach | Casetta di composizione di Gustav Mahler, Dobbiaco

DREI ZINNEN CARD

Tre Cime Card

04.06.–08.10.2011

Berechtigt zum Eintritt in Museen, Aufstiegsanlagen, sportliche Einrichtungen, Benutzung der Bus-/Zugverbindungen (€42, 7 Tage gültig) Con la Tre Cime Card si possono utilizzare gli impianti di risalita, i pullman di linea e i treni, visitare i musei e usufruire degli impianti sportivi. La Tre Cime Card è valida 7 giorni al prezzo di €42.

PACKAGES

Heugabel-Tage | Settimane della tradizione contadina (03.09.–17.09.2011)

Dolomiten Alpin Wochen
Settimane Dolomiti Alpini (17.09.–01.10.2011)

Auf die Radl'n fertig, los!
Sulle vostre biciclette, pronti, via! (03.09.–15.10.2011)

Alpine Herbst-Wanderwoche
Settimane escursionistiche autunnali (17.09.–08.10.2011)

Special Finishing Week 6 + 1 Tag frei | Special Finishing Week 6 + 1 gg gratis (24.09.–03.10.2011)

PROGRAMM PROGRAMMA

Freitag/Venerdì, 16.12., ore 19:30 Uhr

ANGELO DI MONTEGRAL

Uraufführung Prima Assoluta

WOLFGANG AMADEUS MOZART

Klavierkonzert Nr. 25 C-Dur KV 503

Concerto per pianoforte e orchestra N.25 in Do maggiore KV 503

PIOTR ILJITSCH TSCHAIKOWSKY

Symphonie Nr. 4 f-Moll op. 36

Sinfonia N.4 in fa minore op. 36

Samstag/Sabato, 17.12., ore 19:30 Uhr

DANIEL SCHNYDER

Konzert für Saxophon, Bassposaune und Orchester (ÖEA)

Concerto per sassofono, trombone basso e orchestra

(Prima esecuzione austriaca)

GUSTAV MAHLER

Symphonie Nr. 4 G-Dur

Sinfonia N.4 in Sol maggiore

Sonntag/Domenica, 18.12.

ore 11:00 Uhr (Matinee)

FRANUI Mahlerlieder

ore 17:00 Uhr

LUDWIG VAN BEETHOVEN

Symphonie Nr. 9 d-Moll op. 125

Sinfonia N.9 in re minore op. 125

**GUSTAV
KUHN**
**DELIRIUM
SALZBURG**
**16.-18.
DEZ. 2011**
**DIRECTOR UND KÜNSTLERISCHE
LEITUNG: GUSTAV KUHN**
**ORCHESTER UND CHORAKADEMIE
DER TIROLER FESTSPIELE ERL**
SOLISTEN DER ACCADEMIA DI MONTEGRAL
MUSICBANDA FRANUI

TICKETS & INFO

Verein Salzburg Delirium Kultur

Tel. +43 662 843 1940

tickets-salzburg@col-legno.com

www.delirium-salzburg.at



TOBLACH | DOBBIACO

16.7. - 5.8. / 2011

Gustav Mahler

MUSIKWOCHEN - SETTIMANE MUSICALI

www.gustav-mahler.it
info@gustav-mahler.it



MAHLERS 100. TODESJAH
 CENTENARIO DELLA MORTE DI MAHLER

Künstlerischer Leiter
 Direttore artistico
 Josef Lanz

Mahler-Protokoll und Schallplattenpreis
 Protocollo Mahler e premio discografico
 Attila Csampai

Toblacher Mahler-Gespräche
 Colloqui mahleriani di Dobbiaco
 Erich Wolfgang Partsch

Konzertkarten und Infos Vendita biglietti e informazioni

Gustav Mahler Musikwochen
Settimane Musicali Gustav Mahler
 c/o Kulturzentrum | Centro Culturale
 Grand Hotel
 I-39034 Toblach | Dobbiaco
 Dolomitenstraße | Via Dolomiti 31

Tel. +39 0474 976151
 Fax +39 0474 976152



REGIONE AUTONOMA DI
 BOLZANO - ALTO ADIGE



TERRENO DI BOLZANO
 ALTO ADIGE - SÜDTIROL



Toblach - Dobbiaco
 Gemeinde der Drei Zinnen
 Comune delle Tre Cime



patrocinato von
 Stiftung Südtiroler Sparkasse
 Fondazione Cassa di Risparmio
 sostenuto da



Media partner



Tiroler Festspiele Erl 2011

07. – 31.07.

Passionsspielhaus Erl

HIGHLIGHTS

Oper Opere liriche

WAGNER

Tannhäuser

Die Meistersinger von Nürnberg

I Maestri Cantori di Norimberga

Parsifal

Konzert Concerti

BRUCKNER

LAMPSON

BEETHOVEN

FRANUI

ŽIVKOVIĆ

KODÁLY

BRAHMS

VERDI

Kammermusik

Musica da Camera

Zeitgenossen

Compositori contemporanei

Wiener Schulen

Scuola Viennese

Werke aus Tirol

Compositori dal Tirolo

Tickethotline T +43 (0)512 / 57 88 88 13

www.tiroler-festspiele.at

Präsident/Presidente: Hans Peter Haselsteiner
Gesamtleitung/Direzione generale: Gustav Kuhn

Partnerhotels Hotel partner

Index | Indice

Wellnessbereich	Halbpension	Behindertengerecht
Sauna	Garten	Kinderprogramm
Fitnessraum	Lift	Restaurant
Schwimmbad	Internetzugang	Reservierung erforderlich!
Vollpension	Haustiere	



Toblach | Dobbiaco

Hotel Sonne



Körperliche und seelische Erholung nötig? Dann sind Sie bei uns genau richtig. Es erwartet Sie ein sonniges, familiär geführtes Hotel in Toblach in zentraler Lage, umgeben von einer herrlichen Wiesenlandschaft und mit zauberhafter Bergkulisse. In unserem Wellness-Bereich mit Hallenbad, finnischer Sauna, Dampfbad, Thermarium und verschiedenen Solarien, sowie einem breitgefächerten Massagenangebot finden Sie echte Erholung für die gesamte Familie. Ihr ganz besonderer Urlaub in Toblach! — Avete bisogno di staccare la spina? Allora il nostro hotel fa proprio per voi. Situato a Dobbiaco in una posizione centrale, circondato da infiniti prati verdi e da un'affascinante cornice di montagne, l'hotel a conduzione familiare vi aspetta con un'offerta all'insegna del benessere per tutta la famiglia (piscina coperta, sauna finlandese, bagno a vapore, thermarium, vari tipi di solarium e vasta offerta di massaggi). Una vacanza davvero indimenticabile a Dobbiaco.

Kontakt | Contatto Fam. Vanin, Dolomitenstraße/Via Dolomiti 1, I-39034 Toblach/Dobbiaco · Tel. +39 0474 972225, Fax +39 0474 972814 · sonne@dobbiaco.org, www.dobbiaco.org



Toblach | Dobbiaco

Hotel Baur am See | al lago

**



Eines der wohl ältesten Hotels Toblachs befindet sich in einzigartiger Lage: direkter Ausblick auf den Toblacher See. Architektonisch beeinflusst von der Habsburger-Monarchie verleihen dem Gebäude ein ganz besonderes Flair. Die Zimmer, eingerichtet im typischen Stil der Epoche, geben den Blick auf ein wunderbares Naturpanorama frei. Das Hotel liegt an der Straße Richtung Cortina d'Ampezzo. — In posizione invidiabile, dominante il lago di Dobbiaco, avrebbe molto da raccontare. Il suo fascino asburgico è intatto, all'esterno e all'interno delle belle sale, con verande romantiche vista lago. Le camere, arredate secondo il buon gusto dell'epoca, silenziose e rilassanti godono anch'esse della magnifica vista della orgogliosa natura che circonda il lago e tutto il paesaggio. Uno dei più antichi hotel di Dobbiaco si trova sulla strada panoramica per Cortina d'Ampezzo.

Kontakt | Contatto Fam. Franchi, Toblacher See/Lago di Dobbiaco 1, I-39034 Toblach/Dobbiaco, Tel. +39 0474 972106 · www.hotelbaur.it



Toblach | Dobbiaco

Hotel Dolomiten



Fühlen Sie sich wohl! Endlich Ruhe finden ... endlich genießen ... endlich Zeit für Entspannung ... endlich Herzenswünsche erfüllen ... endlich Dolomiten! Genießen Sie die Festspiele Südtirol in unserem Hotel in unmittelbarer Nähe zum Kulturzentrum (ca. 100 m) — Vi sentirete a vostro agio! Finalmente tranquillità ... finalmente gustare ... finalmente tempo per rilassarsi ... desideri che finalmente si avverano ... finalmente Dolomiti! Trascorrete l'Alto Adige Festival nel nostro Hotel in vicinanza (circa 100 mt.) dal Centro Culturale. **Kontakt | Contatto** Fam. Glira, Via Alemagna Str. 3, I-39034 Toblach/Dobbiaco · Tel. +39 0474 972136, Fax +39 0474 973035 · info@hotel-dolomiten.com, www.hotel-dolomiten.com



Toblach | Dobbiaco
Parkhotel Bellevue



Ein Erlebnismittelpunkt im Naturreich der Dolomiten. Bereits seit 4 Generationen sind hier Gastgeber aus Leidenschaft am Werk. Hier treffen Tradition und moderner Komfort, Gemütlichkeit und stilvolle Eleganz, italienische Leichtigkeit und die Würze des Bodenständigen sowie male-riche Gipfelspitzen und ein 6000 m² Hotelpark aufeinander. — Emozioni da vivere nell'affascinante teatro naturale delle Dolomiti. Albergatori per passione da 4 generazioni. Il nostro hotel unisce tradizione con raffinata eleganza e comfort accogliente, atmosfera mediterranea che si sposa con originalità ed usanze locali, vette mozzafiato che fanno da cornice al parco dell'hotel (6000 m²).

Kontakt | Contatto Fam. Fuchs, Dolomitenstraße/Via Dolomiti 23, I-39034 Toblach/Dobbiaco · Tel. +39 0474 972101, Fax +39 0474 972807
 info@parkhotel-bellevue.com, www.parkhotel-bellevue.com



Toblach | Dobbiaco
Hotel Villa Monica



Ob Sie sportlich aktiv sind oder sich lieber in aller Ruhe entspannen, alleine, zu zweit oder mit der ganzen Familie abwechslungsreiche Tage verbringen wollen und eine stilvolle Atmosphäre suchen – im kleinen, aber feinen Hotel Villa Monica kommt jeder auf seine Kosten. Sie werden von den vielfältigen Möglichkeiten begeistert sein. — Il piccolo raffinato Hotel Villa Monica offre ai suoi ospiti una straordinaria accoglienza e momenti indimenticabili. Luogo di vacanza ideale per chi ama gli sport o le passeggiate tranquille. Sarete entusiasti delle infinite possibilità di ricreazione. **Kontakt | Contatto** Fam. Troger, Gebrüder-Baur-Straße/Via Fratelli Baur 8, I-39034 Toblach/Dobbiaco · Tel. +39 0474 972216, Fax +39 0474 972557 · info@hotel-monica.com, www.hotel-monica.com



Innichen | San Candido
**Orso Grigio
 Hotel Grauer Bär**



Das Gourmet-Hotel Grauer Bär ist eines der ältesten Hotels Südtirols und steht im verkehrsfreien historischen Zentrum Innichens. Stets wurde das Echte erhalten und das Neue gesucht. Design und Geschichte finden ein überaus harmonisches Miteinander. Küche und Keller sind sehr hochwertig. Feinste Gastronomie, elegante Gastfreundschaft und echte Tradition aus erster Hand! — Situato nella zona pedonale nel cuore del centro storico, l'Orso Grigio figura tra i pochi alberghi altoatesini che possono vantare una lunga tradizione storica. Tradizioni in armonia con tendenze moderne. Design che sposa la storia. Gastronomia di alto livello, raffinata ospitalità e tradizione a portata di mano!

Kontakt | Contatto Fam. Ladinser, Via Peter Paul Rainer Str. 2, I-39038 Innichen/San Candido · Tel. +39 0474 913115, Fax +39 0474 914182 · info@orsohotel.it, www.orsohotel.it



Toblach | Dobbiaco
**Berghotel
 Schopfenhof**
 ***s



Unser Hotel liegt am schönsten Sonnenhang zwischen Toblach und Innichen mit einzigartigem Ausblick auf die Dolomiten. Die ruhige Lage ist Garant für einen erholsamen Urlaub in Südtirol ... Entdecken Sie unser Restaurant! — Il nostro hotel si trova nella zona più soleggiata tra Dobbiaco e San Candido. Situato in una posizione tranquilla con un panorama mozzafiato sulle Dolomiti. L'hotel Vi garantisce una vacanza rilassante ed indimenticabile ... Scoprite il nostro ristorante!

Kontakt | Contatto Fam. Furtschegger, Haselsberg 12 Costa Nosellari, I-39034 Toblach/Dobbiaco · Tel. +39 0474 913384, Fax +39 0474 913742 · info@hotel-schopfenhof.com, www.hotel-schopfenhof.com



PAKET 2011

das Paket

»Südtiroler Festspiele«
il pacchetto "Festival
Alto Adige"

*Ihr 4 Sterne Romantik
und Wellness Hotel Santer
in Toblach in den schönen Dolomiten
L'albergo 4 stelle Romantik
e Wellness Hotel Santer
a Dobbiaco nelle Dolomiti*

Genießen Sie Ihren Wanderurlaub und kommen Sie in den Genuss unserer Wellnessbehandlungen mit Massagen, Bädern und Beautybehandlungen. Unser Restaurant ist ganztags geöffnet (kein Ruhetag), warme Küche von 11 bis 22 Uhr. Unsere Zimmerkategorien von Economy bis Luxus pur bieten für jeden Geschmack etwas. Besuchen

Sie unsere Website oder rufen Sie uns an.

GodeteVi la vostra vacanza escursionistica in estate con massaggi, bagni e trattamenti beauty. Il nostro ristorante è aperto tutta la settimana dalle ore 11.00 alle ore 22.00. Per ulteriori informazioni visitate il nostro sito internet.

* * * *

Kontakt | Contatto Alemagnastraße 4, I-39034 Toblach Dobbiaco
T +39 0474 972142, F +39 0474 972797 · info@hotel-santer.com, www.hotel-santer.com



**HOTELIERS- UND GASTWIRTEVERBAND
UNIONE ALBERGATORI E PUBBLICI ESERCENTI**



HGV – Hoteliers- und Gastwirteverband
Schlachthofstraße 59, I-39100 Bozen
Tel. 0471 317 700 ★ Fax 0471 317 701 ★ info@hgv.it ★ www.hgv.it

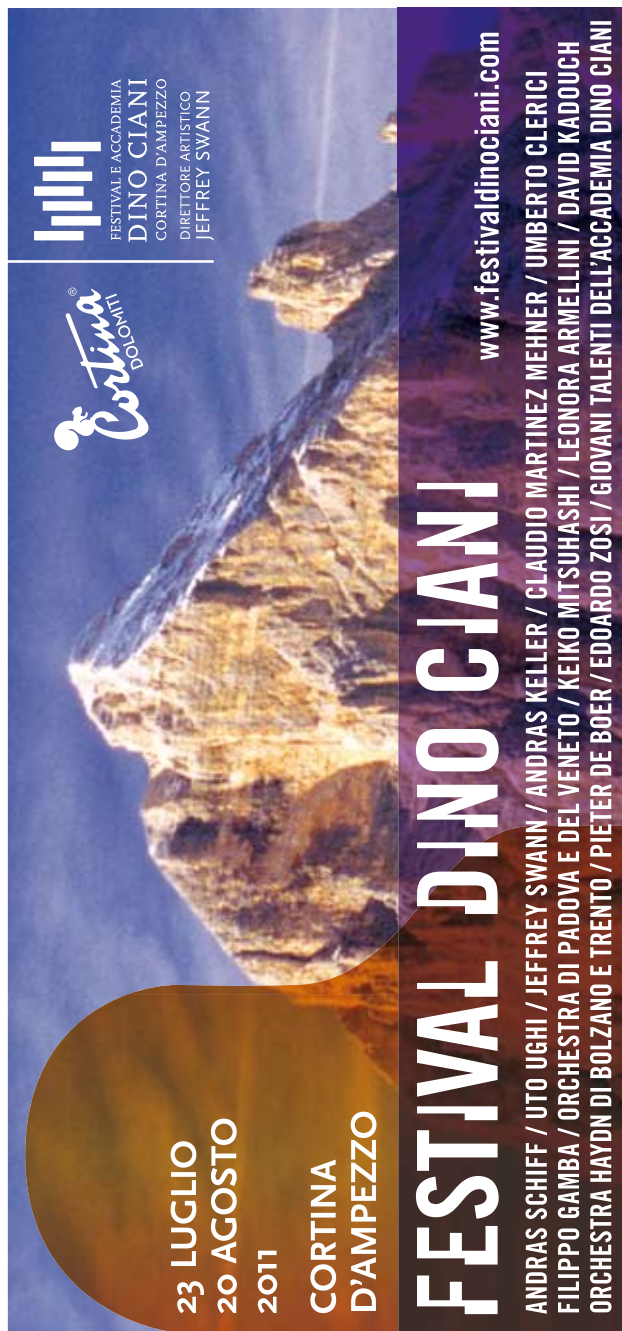
DAS ZIEL
IST IM WEG

Diese
kleine
Lebensweisheit
diente dazu, Ihre Aufmerksamkeit zu wecken.

BÜRO FÜR
KOMMUNIKATION
UND
GESTALTUNG

CIRCUS

www.circus.at
Innsbruck – Wien



**23 LUGLIO
20 AGOSTO
2011**

**CORTINA
D'AMPEZZO**

FESTIVAL DINO CIANI

www.festivaldinociani.com

ANDRAS SCHIFF / UTO UGHI / JEFFREY SWANN / ANDRAS KELLER / CLAUDIO MARTINEZ MEHNER / UMBERTO CLERICI
FILIPPO GAMBA / ORCHESTRA DI PADOVA E DEL VENETO / KEIKO MITSUHASHI / LEONORA ARMELLINI / DAVID KADOUCH
ORCHESTRA HAYDN DI BOLZANO E TRENTO / PIETER DE BOER / EDOARDO ZOSI / GIOVANI TALENTI DELL'ACCADEMIA DINO CIANI

**FESTIVAL E ACCADEMIA
DINO CIANI
CORTINA D'AMPEZZO
DIRETTORE ARTISTICO
JEFFREY SWANN**

Cortina
LIMOTOLO



COMUNE
DI CORTINA D'AMPEZZO



MAGNIFICA
COMUNITÀ DI CADORE



SERATE MUSICALI

F/IZIOLI

Karten 2011 Biglietti 2011

	Ermäßigt prezzo ridotto	Regulär prezzo intero
Freitag Venerdì, 16.09., ore 19:00 Uhr LÖSCH, MAHLER	€ 29,00	€ 39,00
Samstag Sabato, 17.09., ore 19:00 Uhr ROSSINI	€ 29,00	€ 39,00
Sonntag Domenica, 18.09., ore 11:00 Uhr HAYDN	€ 29,00	€ 39,00
Montag Lunedì, 19.09., ore 20:30 Uhr KREISLER, PORTER, LEANDER, KOLLO	€ 9,00	€ 19,00
Dienstag Martedì, 20.09., ore 20:30 Uhr BRAHMS	€ 9,00	€ 19,00
Mittwoch Mercoledì, 21.09., ore 20:30 Uhr STRAUSS, MOZART	€ 29,00	€ 39,00
Donnerstag Giovedì, 22.09., ore 20:30 Uhr ROTT, MAHLER, THUILLE, R. STRAUSS, LISZT	€ 9,00	€ 19,00
Freitag Venerdì, 23.09., ore 19:00 Uhr ZANDONAI, BARTÓK, BRAHMS	€ 29,00	€ 39,00
Samstag Sabato, 24.09., ore 19:00 Uhr FRANUI	€ 9,00	€ 19,00
Sonntag Domenica, 25.09., ore 11:00 Uhr MAHLER	€ 29,00	€ 39,00
ABO 1 Fr. Ven. 16. — So. Dom. 18.09	€ 65,00	€ 85,00
ABO 2 Fr. Ven. 23. — So. Dom. 25.09	€ 65,00	€ 85,00
ABO FESTIVAL	€ 141,00	€ 274,00

Kartenreservierung | Prenotazione biglietti

Tel. +39 0474 976 151

Büro | Ufficio Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale

Öffnungszeiten | Orario d'apertura

Mo. – Fr. | Lu. – Ve. ore 08:00 – 17:00 Uhr

Direkt auf unserer Homepage | Direttamente sul nostro sito web

www.festspiele-suedtirol.it · www.altoadige-festival.it

Ermäßigungen | Riduzioni

Jugendliche (bis 18 Jahre) | **Ragazzi** (fino a 18 anni)

Studenten (mit Ausweis) | **Studenti** (muniti di libretto)

Senioren (ab 65 Jahre) | **Anziani** (oltre i 65 anni)

Inhaber Südtiroler Kulturpass

Possessori della tessera Südtiroler Kulturpass

Tourismuspartner



Medienpartner



Kontakt Contatto

Festspiele Südtirol Alto Adige Festival

c/o Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale

I-39034 Toblach/Dobbiaco (BZ)

Tel. +39 0474 976 151, Fax +39 0474 976 152

info@festspiele-suedtirol.it

www.festspiele-suedtirol.it · www.altoadige-festival.it

Präsident Kulturzentrum | Presidente Centro Culturale

Bernhard Mair

Festivalorganisation | Organizzazione Festival

Dr. Hansjörg Viertler

Künstlerische Leitung | Direzione artistica

Prof. Dr. Gustav Kuhn, Andreas Schett

Künstlerisches Betriebsbüro | Segretario Artistico

M° Andrea Amarante

Sekretariat | Segreteria

Elisabeth Kofler, Marion Mair

Presse- und Öffentlichkeitsarbeit

Ufficio stampa e relazioni pubbliche

Dr. Erika Laner, dott. Veronika Pfeifhofer, Mag. Stefanie Schurich

Impressum

Herausgeber | Editore ed organizzatore:

Kulturzentrum Centro Culturale Grand Hotel Toblach Dobbiaco

Redaktion und Texte | Redazione e testi: Mag. Andreas Leisner,

M° Andrea Amarante, Mag. Lydia Kalb

Grafik-Design | Grafica: Circus. Büro für Kommunikation und Gestaltung, Innsbruck

Druck | Stampa: Tezzele Bozen/Bolzano

Satz- und Druckfehler bzw. Besetzungs- und Programmänderungen vorbehalten.

salvo errori di stampa – la direzione artistica si riserva la facoltà di modificare il programma

Festspiele Südtirol Alto Adige Festival

c/o Kulturzentrum Grand Hotel Centro Culturale

I-39034 Toblach/Dobbiaco (BZ), Tel. +39 0474 976 151

www.festspiele-suedtirol.it · www.altoadige-festival.it



Toblach - Gemeinde der Drei Zinnen
Dobbiaco - Comune delle Tre Cime

Gustav Mahler Musiksaal *Auditorio Gustav Mahler*
Grand Hotel Toblach *Centro Culturale* **Grand Hotel** Dobbiaco Kulturzentrum **Grand Hotel**